

怎样处理VOA新闻中的专有名词口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E6_80_8E_E6_A0_B7_E5_A4_84_E7_c95_628761.htm

在收听VOA新闻广播中，会遇到大量的专有名词（包括地名、人名、建筑物名、机构和条约名等），给理解增加了难度。其中地名常表示事件的发生地、消息来源或代表某国政府；任命是事件的当事者或发言人；机构、条约和建筑物名常用来代表一定的组织机构和政府。这些专用名词对听众理解新闻起着重要作用。那么初学者在收听过程中应该怎样处理众多的专有名词呢？我们认为，总的原则是：就大不就小，分清主次，辨明从属。现分述如下：地名主要指大洲、大洋、海域、河流、岛屿、国家及其首都名，还有历史名城，国际会议城，各国下属的州、省、邦名等。这些地名在新闻广播中使用的频率较高，可以说每一个节目中，甚至每一条新闻中都会涉及到几个。如果我们不熟悉这些地名，是很难理解新闻的大意的。因此大家应尽量多记些大的，较重要的地名，以利于提高对听力材料的理解能力。至于一些较小的地名可暂时不记。但有些小的地名由于与重大新闻事件有关，如切尔诺贝利

（Chelobyle）与苏联1986年4月26日的核电站爆炸时间有关，是人类瞩目之地，经常在广播节目中出现，听众也应设法熟悉或记住。又如沙特阿拉伯的麦加（Mecca）也不大，但它是伊斯兰教第一圣地，加上1987年7月31日沙特防暴警察在该地同前来朝圣的伊朗穆斯林发生冲突，导致重大流血事件，也令全世界关注。象这样的地名，虽然小但很重要，如果记住并对其有所了解，对理解新闻广播的内容将会大有好处。人

名主要指各国的主要领导人（包括国王、国家元首、政府首脑、外交部长、国防部长、和各部门的新闻发言人等），各大国际组织的头号人物以及一些重要的新闻人物（包括在野党首要领导，反对派领导人等）。人名和地名一样，出现频率极高。但是人名一般都比地名要长，而且有的非英语国家的人名特别难记，有的则和汉语译名的读音“风马牛不相及”，如日本人的名字，初学者想记住他们是要花大气力的。收听新闻能不能记住人名有时并不十分关键。如果听众记住了足够的国名及其政府，再加上听众知道一些主要头衔，这样就能比较准确地理解新闻内容了。在VOA广播新闻中，每当提到某某人时，其格式通常是：国籍 职位或身份 姓名，在这三项中，如果我们能听懂前面两项，就能基本上把握新闻的意思。当然内由于一些主要国家领导人之间交往频繁，他们往往在一些重大事件中扮演重要角色，因此，对他们的报道特别经常。对于这些人，如果说记得又多又熟，反过来对收听理解的帮助也就会更大。机构名指世界上的各种国际性或区域性的组织或条约以及一些国家的国内组织机构等。这些机构和条约的名称在节目中出现率也比较高。一般说来，由于各种组织机构和条约的全称都比较长，所以它们都有自己的缩写形式。使用缩略词传递信息既简单明了，又节约时间。在VOA广播中，它们第一次大都以全称的形式出现，而后往往只是以缩写或者是先以缩写形式出现，紧接着介绍其全称。有些很常用的机构常常只以缩写的形式出现，例如：WHO。要记住众多的专有名词不是一朝一夕的事情，这需要我们平时留心，慢慢积累。比如可做些小卡片，写上一个国家的全称、简称、首都、重要城市及国家元首和政府首

脑的名字或者记上某一国际组织或条约的情况。这样我们就能逐渐熟悉并掌握它们，从而帮助我们更快地听懂英语广播。

百考试题收集整理 2009年全国翻译专业资格（水平）考试各地区报名信息总汇 2009年全国各省市口译笔译报名时间汇总 更多信息请访问：百考试题口译笔译网，百考试题口译笔译论坛 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com